

Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austriackiego.**Część LXXIX.**

wydana i rozesłana

w wydaniu francuzkiem i niemieckiem: 27. Czerwca 1850,
w wydaniu niniejszem dwujęzycznym: 9. Sierpnia 1851.

246.

TRAKTAT RZĄDOWY**zawarty między Austryą i Toskaną względem zaopatrzenia austriackich wojsk posiłkowych na ziemi Toskańskiej.**

Podpisany we Florencyi dnia 22. Kwietnia 1850 r.; — ratyfikacye obopólne zamienione zostały także w tem mieście dnia 20. Maja tegoż roku.

TEKST PIERWOTNY.

Son Altesse Imperiale et Royale l'Archiduc d'Autriche, Grand-duc de Toscane, ayant, par suite des révolutions politiques qui ont récemment agité la Peninsule italienne, témoigné le désir de garder dans le Grand-duché, un corps de troupes autrichiennes pour le rétablissement complet et la consolidation de la tranquillité et de l'ordre, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, ayant, conformément à ce désir, consenti à mettre une partie de Ses troupes à la disposition de Son auguste parent et allié, aussi tongtemps que cela sera nécessaire pour atteindre le but ci-dessus mentionné, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Son Altesse Imperiale et Royale ie Grand-duc de Toscane sont convenus de conclure à ce sujet un traité spécial.

A cet effet Elles ont nommé Leur Plénipotentiaires.

PRZEKŁAD.

Gdy Jego C. K. Wysokość Arcyksiążę Austriacki, Wielki-książę Toskański, w skutek zaburzeń politycznych, które w najnowszym czasie wstrzęsły półwysep włoski, oświadczył, iż pragnie utrzymywać w Wielkiem-Księstwie korpus wojska austriackiego aż do chwili, w której spokój i porządek przywrócony i utwierdzony zostanie, a Najjaśniejszy Pan i Cesarz Austrii stosownie do owego życzenia, zezwolił stawić do dyspozycyi Swego Najjaśniejszego krewnego i sprzymierzeńca część wojska Swego na tak długo, jak tego potrzeba będzie do osiągnięcia powyższego celu, przeto Najjaśniejszy Cesarz Austrii i Jego c. k. Wysokość Wielki-Książę Toskany postanowili spólnie zawrzeć w tym przedmiocie traktat osobny.

W tym celu mianowali pełnomocnikami Swymi, jako to:

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

LXXIX. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 27. Juni 1850,
in der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 9. August 1851.

246.

Staatsvertrag

**zwischen Oesterreich und Toscana, in Betreff der Verpflegung der österreichischen
Hilfstruppen auf toscanischem Gebiete.**

Unterzeichnet zu Florenz den 22. April 1850 und in den beiderseitigen Ratificationen ebendasselbst aus-
gewechselt am 20. Mai desselben Jahres.

Uebersetzung.

Nachdem Seine k. k. Hoheit der Erzherzog von Oesterreich, Grossherzog von Toscana, in Folge der politischen Umwälzungen, welche jüngst die italienische Halbinsel erschüttert haben, den Wunsch ausgedrückt haben, in dem Grossherzogthume ein österreichisches Truppen-Corps zur völligen Wiederherstellung und zur Befestigung der Ruhe und der Ordnung zu behalten, und nachdem Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, in Gemässheit dieses Wunsches eingewilliget haben, einen Theil Ihrer Truppen zur Verfügung Ihres durchlauchtigsten Verwandten und Alliirten in so lange zu stellen, als diess zur Erreichung des oberrwähnten Zweckes erforderlich seyn wird, so sind Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine k. k. Hoheit der Grossherzog von Toscana übereingekommen, einen besonderen Vertrag in dieser Beziehung abzuschliessen.

Zu diesem Ende haben Sie zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Savoir Sa Majesté l'Empereur d'Autriche

le Baron Charles de Hügel, Major dans ses Armées, Chevalier de l'ordre imp. de Léopold, Commandeur de l'ordre royal de Wasa de Suède, Officier de l'ordre royal de Léopold de Belgique, Chevalier de l'ordre Constantinien de St. George de la première classe de Parme et de l'ordre royal de l'Aigle rouge de Prusse, Chargé d'affaires d'Autriche en Toscane etc. etc.,

et Son Altesse Imperiale et Royale le Grand-duc de Toscane,

Don André des Princes Corsini, Duc de Casigliano, Sénateur de Toscane, Chevalier de l'ordre religieux et militaire de St. Etienne Pape et Martyr, Grand-croix décoré du Grand-cordon de l'ordre religieux et militaire des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, Grand-croix de l'ordre royal et distingué de Charles III. d'Espagne, Chambellan de Son Altesse Imp. et Royale le Grand-duc et Son Ministre-Secrétaire d'Etat au département des affaires étrangères etc. etc.,

lesquels, après avoir trouvé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I. Le corps de troupes Autrichiennes destiné à rester temporairement dans le Grand-duché sera, quant à présent, fort de 10,000 Combattans, et composé proportionnellement de toute arme.

Il sera muni, à l'instar d'une division d'armée détachée, d'une artillerie de réserve convenable, ainsi que de tout le nécessaire.

Cette division dépendra, quant à son organisation intérieure et à sa discipline, du Général-Commandant l'armée Autrichienne de la haute Italie, dont elle fait partie.

Najjaśniejszy Pan i Cesarz Austrii mianował

barona Karola de Hügel majora Swojej armii, kawalera c. austriackiego orderu Leopolda, komandora k. szwedzkiego orderu Wazy, oficera k. belgijskiego orderu Leopolda, kawalera orderu konstancyńskiego S. Jerzego klasy I. z Parmy, oraz kawalera c. pruskiego orderu orła czerwonego, pełnomocnika Swego na Dworze Toskańskim:

Jego c. k. Wysokość Wielki Książę Toskany zaś mianował

P. Jędrzeja z domu książąt Corsini, księcia Casigliano, Senatora Toskany, kawalera duchownego i wojskowego orderu S. Szczepana (papieża i męczennika), kawalera wielkiego krzyża Sardyńskiego duchownego i wojskowego orderu S. Maurycego i Łazarza i hiszpańskiego orderu Karola III., szambelana Wielkiego-Księcia Toskany i Sekretarza Stanu w ministerstwie spraw zewnętrznych.

którzy, uznawszy pełnomocnictwa swe, w należyty i prawnym kształcie sporządzonymi, zgodzili się na następujące artykuły:

Art. I. Korpus austriacki przeznaczony na pobyt czasowy w Wielkiem-Księstwie składać się będzie tymczasem z dziesięciu tysięcy żołnierza, gotowego do boju wszelkiej broni.

Korpus ten, podobnie jak osobna dywizya wojskowa, mieć będzie odpowiednią rezerwę artyleryi, i zaopatrzony zostanie we wszelkie potrzeby.

Wspomniona dywizya zawisłą będzie, co do wewnętrznej organizacji i karności od komendanta armii austriackiej w górnych Włoszech, której częścią stanowi.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

den *Freiherrn Carl v. Hügel*, Major in Allerhöchst ihrer Armee, Ritter des k. österreichischen Leopold-Ordens, Commandeur des k. schwedischen Wasa-Ordens, Officier des k. belgischen Leopold- und Ritter des constantinischen St. Georg-Ordens I. Classe von Parma, sowie Ritter des k. preussischen rothen Adler-Ordens, Allerhöchst ihren Geschäftsträger am toscanischen Hofe etc. etc.

und *Seine k. k. Hoheit der Grossherzog von Toscana*

den *Don Andreas aus dem Hause der Fürsten Corsini*, Herzog von Casigliano, Senator von Toscana, Ritter des geistlichen und militärischen Ordens des heiligen Stephan (Papstes und Märtyrers), Grosskreuz des sardinischen geistlichen und militärischen St. Mauritius- und Lazarus- und des spanischen Ordens Carls III., grossherzogl. toscanischen Kämmerer und Minister-Staats-Secretär der auswärtigen Angelegenheiten,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten in guter und richtiger Form befunden haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. I. Das zum zeitweiligen Aufenthalte im Grossherzogthume bestimmte österreichische Truppen-Corps soll für jetzt aus zehntausend streibbaren Mann bestehen und verhältnissmässig aus allen Waffengattungen zusammengesetzt seyn.

Dasselbe wird, gleich einer abgesonderten Armee-Division, mit einer angemessenen Artillerie-Reserve, sowie mit allem Erforderlichen versehen seyn.

Diese Division soll in Bezug auf ihre innere Organisation und Disciplin vom Commandirenden der österreichischen Armee in Ober-Italien, von welcher sie eine Theil bildet, abhängig seyn.

La force numérique de cette division pourra être modifiée de commun accord entre les deux hautes parties contractantes; il est toutefois entendu qu'elle ne pourra, dans aucun cas être diminué au dessous de 6,000 hommes.

Tout ce qui a rapport à l'évacuation entière du Grand-duché sera également réglé de commun accord entre les hautes parties contractantes, chacune d'elles se réservant dès à présent le droit d'initiative au sujet de cette question.

Art. II. La dislocation des troupes aura lieu, tout en ayant égard aux règles militaires et aux besoins du moment, d'un commun accord entre le Commandant de la division et le Gouvernement Grand-ducal.

Le renouvellement des troupes, en partie ou au total, dans les limites du nombre stipulé par l'Article I. du présent traité, dépendra du Commandant en chef de l'Armée d'Italie.

Quant aux citadelles ou forts des endroits qu'occuperont les troupes Autrichiennes S. A. I. et R. le Grand-duc s'engage à les faire mettre en état de défense et pourvoir de provisions de guerre et de bouche convenables.

Art. III. Touchant les frais d'entretien des troupes autrichiennes pendant leur séjour en Toscane, S. M. l'Empereur d'Autriche, mu par une considération bienveillante et amicale des conditions actuelles du Grand-Duché, renonce à toute indemnité de la paie ordinaire et des frais d'équipement de la troupe, lesquels continueront à être à la charge du trésor Imperial.

En revanche, le Gouvernement Grand-ducal s'engage à supporter tous les autres frais d'entretien, soit en nature soit en ar-

Sila tej dywizyi zmienioną być może co do liczby za spólnem porozumieniem wysokich stron kontraktujących; wszelako przyjętem zostaje, iż nigdy niżej sześciu tysięcy zmniejszona być nie może.

Cokolwiek się odnosi do zupełnego opuszczenia Wielkiego-Księstwa, ustanowionem będzie równie za spólnem porozumieniem wysokich kontrahentów; co do tej kwestyi każdy z nich już dziś waruje sobie prawo inicjatywy.

Art. II. Wojsko rozłożone zostanie stosownie do zasad wojskowych i ze względem na potrzeby każdej chwili, za spólnem porozumieniem się między komendantem dywizyi i rządem Wielkiego-Księstwa.

Zmiana wojska, czyli to częściowa, czyli zupełna w granicach artyku. I. niniejszego traktatu wytkniętych, zawisła od naczelnego komendanta armii włoskiej.

Co do cytadel i warowni, znajdujących się w miejscach, zajętych przez wojska austriackie, bierze Jego c. k. Wysockość Wielki-Książę obowiązek na Siebie, postawić takowe w stanie obrony i zaopatrzyć w zapasy wojenne i w zapasy żywności.

Art. III. Co do kosztów na utrzymanie wojska austr. ackiego w czasie pobytu jego w Toskanie, Najjaśniejszy Pan i Cesarz Austrii, mając na względzie obecne stosunki Wielkiego-Księstwa, a powodowany życzliwością i przyjaźnią zrzeka się wszelkiego wynagrodzenia za zwyczajny żołd i za koszta uzbrojeniu wojska, które skarb cesarski ciągle ponosić będzie.

Rząd zaś Wielkiego-Księstwa obowiązek przyjmuje ponoszenia wszelkich innych kosztów na utrzymanie wojska, czyli to w na-

Die numerische Stärke dieser Division wird durch gemeinschaftliches Einverständnis der beiden hohen contrahirenden Theile verändert werden können; es ist jedoch angenommen, dass sie in keinem Falle unter sechstausend Mann vermindert werden kann.

Alles, was auf die gänzliche Räumung des Grossherzogthumes Bezug hat, soll gleichfalls im gemeinschaftlichen Einverständnis zwischen den hohen Contrahenten geregelt werden, wobei Jeder derselben sich schon jetzt das Recht der Initiative in Betreff dieser Frage vorbehält.

Art. II. Die Dislocation der Truppen soll mit Rücksicht auf die militärischen Grundsätze und auf die Bedürfnisse des Augenblickes im gemeinschaftlichen Einverständnis zwischen dem Divisions-Commandanten und der grossherzoglichen Regierung stattfinden.

Die theilweise oder gänzliche Erneuerung der Truppen innerhalb der Gränzen der durch den Art. I des gegenwärtigen Vertrages festgesetzten Zahl, soll vom Obercommandanten der italienischen Armee abhängen.

Rücksichtlich der Citadellen und Forts, welche in den von den österreichischen Truppen besetzten Orten befindlich sind, verpflichtet sich Seine k. k. Hoheit der Grossherzog, dieselben in Vertheidigungsstand setzen und mit den angemessenen Kriegs- und Mundvorräthen versehen zu lassen.

Art. III. Anbelangend die Unterhaltskosten der österreichischen Truppen während ihres Aufenthaltes in Toscana, so leisten Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich in wohlwollender und freundschaftlicher Berücksichtigung der gegenwärtigen Verhältnisse des Grossherzogthumes Verzicht auf jeden Ersatz für den gewöhnlichen Sold und die Ausrüstungskosten der Truppen, welche fortwährend dem kaiserl. Schatze zur Last fallen werden.

Dagegen verpflichtet sich die grossherzogliche Regierung alle übrigen Unterhaltskosten zu tragen, sei es in Natural-Leistung oder in Geld, und zwar nach den dieser Convention

gent, d'après les tarifs annexés à cette convention, dont ils forment, dans toute leur étendue, une partie intégrante.

Art. IV. Il sera immédiatement procédé à la nomination de Commissaires autrichiens et toscans pour la liquidation des frais, sans exception aucune, du corps d'occupation, depuis le jour de son entrée sur le sol du Grand-duché jusqu'au jour de l'échange des ratifications du présent traité.

A cette liquidation serviront de base les tableaux authentiques dressés d'après le règlement autrichien, et la force numérique du corps sera calculée d'après l'état effectif qui a réellement existé aux différentes époques.

Art. V. Toutes les lettres et tous les paquets concernant le service des troupes Impériales ainsi que leurs communications avec les autorités grand-ducales, et qui seront munis d'un cachet d'office, seront reçus et délivrés sans paiement par les bureaux de la poste Grand-ducale; on tiendra à cet égard un journal régulier, ou bien on échangera des reçus de part et d'autre. Toutes les lettres particulières provenant de militaires autrichiens ou adressés à ceux-ci seront sujettes au tarif ordinaire. De même les Courriers et autres individus du corps de troupes autrichiennes, voyageant en poste, seront également tenus à payer comptant les frais de poste d'après le tarif usité.

Art. VI. Les effets d'équipement et objets divers, destinés ou appartenant aux troupes autrichiennes seront exempts du paiement des droits de douane tant à l'entrée qu'à la sortie ainsi qu'à l'intérieur du pays.

Les militaires voyageant avec une feuille de route ou avec un ordre ouvert constatant

turaliach czyli w pieniądzach, a to według taryf, załączonych do niniejszej konwencji, stanowiących w całej rozciągłości swej część takowej.

Art. IV. Natychmiast mianowanymi być mają komisarze austriacycy i toskańscy celem likwidowania kosztów korpusu okupacyjnego, bez wszelkiego wyjątku, od dnia, kiedy takowy wkroczy w obręb Wielkiego-Księstwa, aż do dnia wymiany ratyfikacyj niniejszego kontraktu.

Za podstawę tej likwidacji służyć mają tabele autentyczne, urządzone według przepisów austriackich, a wielkość korpusu co do liczby obrachowaną będzie według stanu rzeczywistego korpusu w różnych epokach.

Art. V. Wszelkie listy i pakiety, dotyczące służby wojsk cesarskich, równie jak korespondencyi takowych z władzami Wielkiego-Księstwa, zaopatrzone pieczęcią urzędową, przyjmowane i wydawane będą bez opłaty przez urzędy pocztowe Wielkiego-Księstwa; należy tedy co do tych korespondencyj prowadzić dziennik, i wymieniać wzajemnie rewersa, potwierdzające ich odebranie. Wszelkie zaś listy prywatne, pochodzące od wojskowych austriackich, lub do nich przesłane, podlegać będą zwykłej taryfie. Równie też kuryerzy i inne osoby z korpusu austriackiego, jadący pocztą, obowiązani są opłacać należitości pocztowe według zwyczajnej taryfy.

Art. VI. Przeznaczone dla wojska austriackiego, lub jemu należące uzbrojenie i inne przedmioty wolne będą od opłaty cła, przy wchodzie i wychodzie, jako też wewnątrz kraju.

Wojskowi podróżujący, marszrutą lub z otwartem rozkazem wykazujący charakte-

angeschlossenen Tarifen, welche in ihrer ganzen Ausdehnung einen integrirenden Theil derselben bilden.

Art. IV. Es soll unmittelbar zur Ernennung von österreichischen und toscanischen Commissarien geschritten werden, um die Liquidirung der Kosten des Occupations-Corps, ohne alle Ausnahme, vom Tage des Eintrittes desselben in das Gebiet des Grossherzogthumes bis zum Tage der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages vorzunehmen.

Dieser Liquidirung sollen die authentischen, nach der österreichischen Vorschrift zusammengestellten Tabellen zur Grundlage dienen und die numerische Stärke des Corps soll nach dem in den verschiedenen Epochen wirklich stattgehabten Effectivstande berechnet werden.

Art. V. Sämmtliche Briefe und Packete, welche sowohl den Dienst der kaiserlichen Truppen, als deren Verkehr mit den grossherzoglichen Behörden betreffen und mit einem Amtssiegel versehen sind, sollen ohne Bezahlung von den grossherzoglichen Postämtern angenommen und abgegeben werden; es soll darüber ein regelmässiges Tagebuch gehalten oder es sollen die gegenseitigen Empfangsscheine ausgewechselt werden. Alle von österreichischen Militärs herrührenden oder an dieselben gerichteten Privatbriefe sollen dem gewöhnlichen Tarife unterliegen. Eben so sollen auch die Couriere und andere Individuen vom österreichischen Truppenkörper, welche mit der Post reisen, gehalten seyn, die Postauslagen nach dem üblichen Tarife bar zu bezahlen.

Art. VI. Die für die österreichischen Truppen bestimmten oder denselben angehörenden Ausrüstungs- und andere Gegenstände sollen von Entrichtung der Zollgebühren, sowohl bei der Ein- als bei der Ausfuhr, sowie im Innern des Landes befreit seyn.

Die mit einer Marschroute oder mit einer ihre Eigenschaft ausweisenden offenen Ordre

leur qualité, seront pareillement exempts de tout droit de douane et de péage pour leur personne comme pour leurs effets.

Let Courriers de service militaires, enfin, seront en outre exempts de toute visite à la douane, tant pour leur personne que pour leurs effets, leurs lettres et leurs paquets.

Art. VII. Le présent traité sera ratifié, et l'échange des ratifications aura lieu à Florence dans l'espace de trente jours ou plutôt si faire se peut.

Art. VIII. Le présent traité entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Florence le vingt-deux Avril mil-huit-cent-cinquante.

Le Bar. C. de Hügel, Le Duc de Casigliano,
m. p. m. p.

swój, będą toż samo wolni od wszelkiej opłaty cła i myta, tak co do swej osoby jak co do swych efektów.

Nadto kuryerzy wojskowi, jadący w sprawach służby, wolni będą, tak co do swej osoby, jako też co do swych rzeczy, listów i pakietów, od wszelkiego przetrząsania w urzędach cłowych.

Art. VII. Niniejszy traktat zostanie ratyfikowanym, a zamiana ratyfikacyj nastąpi we Florencyi w przeciągu dni trzydziestu, lub, jeżeli to być może, jeszcze wcześniej.

Art. VIII. Traktat niniejszy obowiązywać będzie od dnia zamiany ratyfikacyj.

W dowód tego pełnomocnicy obu stronni traktat niniejszy podpisali i na nim pieczęci swoje wycisnęli.

Działo się we Florencyi dnia dwudziestego drugiego Kwietnia roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego.

Baron Karl Hügel. Książę Casigliano.
(L. S.) (L. S.)

Załączenie do traktatu I.

T a r y f a 1.

wskazująca wydatki zwykłe, dla c. k. wojska, które rząd Wielkiego-Księstwa Toskańskiego ponosić winien:

1. W pieniądzach.

Zwykłą, o którą płaca wojenna przenosi płacę w czasie pokoju, dla wszystkich jenerałów, oficerów, urzędników i innych indywiduów według wykazów A. i B., oprócz tego trzecią część całej płacy wojennej jako dodatek nadzwyczajny dla takowych, jak to wskazuje wyż wspomniony wykaz A.

Dodatek polowy dla żołnierstwa, i dodatek jaki pobierają prości żołnierze za granicą, co się tycze dalej dodatku na mięso i jarzynę; rząd Wielkiego-Księstwa Toskańskiego ponosić winien różnicę, jaka zachodzi między zwyczajnymi cenami mięsa i datkami na drożyznę dla żołnierstwa, a dodatkiem po 5 kr. na każdego dsiennic; to wszystko na podstawie wykazów A. i B.

Różnicę płac ryczałtowych między wymiarem w czasie pokoju i w czasie wojny-

2. W naturaliach.

Oficerom wszelkich stopni, licząc wto jenerałów, urzędnikom przy administracyi wojskowej, tudzież osobom z wojskowości lub bransz różnych, mającym według systemu

reisenden Militärs sollen gleichfalls von jeder Zoll- und Mauthgebühr sowohl für ihre Person, als für ihre Effecten ausgenommen seyn.

Die im Dienste reisenden Militär-Couriere sollen überdiess, so für ihre Person wie für ihre Effecten, ihre Briefe und Packete von aller Untersuchung bei dem Zollamte befreiet seyn.

Art. VII. Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt werden, und die Auswechslung der Ratificationen soll zu Florenz binnen dreissig Tagen, oder wo möglich früher vor sich gehen.

Art. VIII. Der gegenwärtige Tractat soll vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an in Kraft treten.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Tractat unterzeichnet und demselben ihr Insiegel beigefügt.

Geschehen zu Florenz, am zwei und zwanzigsten April, ein Tausend acht Hundert fünfzig.

Freiherr Carl v. Hügel.

Herzog v. Casigliano.

(L. S.)

(L. S.)

Beilage zum Tractat I.

T a r i f f 1

über die von der grossherzoglich-toscanischen Regierung zu bestreitenden gewöhnlichen Auslagen für die k. k. Truppen.

1. Im Gelde.

Der Mehrbetrag der Kriegs- über die Friedensbesoldung für sämtliche Generäle, Officiere, Beamte und die übrigen Individuen nach den Uebersichten A und B, dann Ein Drittel der ganzen Kriegsgebühr als ausserordentliche Zulage für dieselben, wie diess aus der oben angeführten Uebersicht sub A hervorgeht.

Der Feldbeitrag der Mannschaft, dann die Zulage, die sie im Auslande geniesst, mit Einem Kreuzer täglich; was ferner die Fleisch- und Gemüsezulage betrifft, so hat die grossherzoglich-toscanische Regierung zu tragen die Differenz zwischen den gewöhnlichen Fleisch- und Theuerungsbeträgen für die Mannschaft und der Zulage, à fünf Kreuzer pr. Kopf täglich, immer auf Grundlage der obigen Uebersichten sub A und B.

Der Unterschied der Pauschalgelder nach dem Friedens- und Kriegs-Ausmasse.

2. In Natural-Leistungen.

Den Officieren aller Grade, die Generalität mit inbegriffen, sowie den Armee-Administrations-Beamten, und den nach dem österreichischen Systeme hierzu berechtigten Indivi-

austriackiego prawo do tego, należy się bezpłatne dostarczenie naturaliów na miarę wojenną, lub relucyja takowych, po 10. złt. r. za każdą porcyę dla konia a po 2. złt. r. 30 kr. m. k. za każdą porcyę chleba miesięcznie.

Żołnierzom od podoficera niżej, licząc w to c. k. kadetów, i wszystkie te osoby, którym c. k. eraryum dostarcza mundurów, należy się dziennie porcyja chleba, wag $1\frac{3}{4}$ funta lub relucyja za takową wedle prawdziwej wartości. Zwyczajna porcyja furazżu na każdego konia przy maplanisty, oficera lub innego wojskowego jest: wiedeński mas (miara) owsa lub $\frac{1}{8}$ mecki orkiszu.

Jeżeli czasami niepodobna jest dostarczyć owsa, i gdyby także nie można dostarczyć takowego z c. k. magazynów austriackich za wynagrodzeniem kosztów kupna i transportu; należy zamiast owsa dostawiać jęczmienia $\frac{1}{10}$ macki, lub też kukurudzy srotowanej (grubo mielonej) $\frac{1}{12}$ macki.

Innych surogatów, jako to n. p. bobu, grochu, i innych gatunków ziarn, nie wolno przyjmować na strawę dla koni.

Porcyja siana ważyć ma 10 funtów wagi wiedeńskiej lub jako surogat 14 funtów słomy przennej, porcyja słomy na pościelkę 3 funty.

Według okoliczności można zamiast pół porcyi siana dostawić pół porcyi owsa. i przeciwnie zamiast pół porcyi owsa pół porcyi siana.

Porcyje dla koni przy zaprzęgach artyleryjnych, pontonowych, tudzież do przewożenia kładek (mostków) i pieców połowych, równie jak dla koni przy zaprzęgach, jeżeli maszerują z ładunkiem, zwiększone być mają o $\frac{1}{16}$ do $\frac{2}{16}$ macki, o ile się takowe według istniejącego systemu wojsk austriackich albo doczasowo albo ciągle należą.

Ponieważ wszystkie wyżej wyliczone potrzeby dostarczone być winny według austriackiej miary i wagi, władze Toskańskie oznaczyć winny stosunek takowych do miar i wag miejscowych.

T y t u ł.

Ponieważ wojsko do palenia tytoniu przyzwyczajone jest, żołnierze zaś nie są w stanie kupić sobie takowy na swój użytek za ceny wielkie, stanowi się przeto, iż dla żołnierza, tytuń mocno palącego, co miesiąc dwa funty, dla palącego mniej miesięcznie półtora funta tytoniu na wagę wiedeńską za opłatę po 12 kr. za funt, za kwitem wystawionym z komisaryatu wojennego i wpisaniem do dziennika dostarczone być winny.

Zresztą komendanci pułków, batalionów i innych oddziałów wojskowych winni ściśle przestrzegać przepisów, obowiązujących w c. k. wojsku austriackiem co do defraudacyi w tym przedmiocie.

O z a k w a t e r o w a n i u.

Kiedy wojsko jest w marszu, lub na kwaterach u mieszczan lub włościanów, należy się jenerałom, oficerom i urzędnikom wojskowym wszelkiej rangi odpowiednie mieszkanie, tak dla nich jak dla służby ich z potrzebnem urządzeniem i łózkami, światłem i opalem.

Żołnierzom od podoficera niżej należy się wygodne łoże, światło i opał spólnie z kwaterodawcą.

duen der Truppen oder der verschiedenen Branchen gebühren die unentgeltlichen Kriegs-Natural-Leistungen oder deren Ablösung (Reluition) mit zehn Gulden für jede Pferd- und mit zwei Gulden 30 kr. C. M. für jede Brotportion monatlich.

Der Mannschaft vom Unterofficiere abwärts mit Einschluss der k. k. Cadeten und aller jener Individuen, welche vom k. k. Aerar mit Montur versehen werden, gebührt täglich eine Brotportion im Gewichte von $1\frac{1}{4}$ Pfund oder die Reluition dafür nach dem wahren Werthe. Die gewöhnliche Fourageportion für jedes Dienstpferd eines Primaplanisten, Officiers oder sonstigen Armee-Individuums besteht in: Wiener Mass Hafer oder Spelt $\frac{1}{8}$ Metzen.

Da wo es zeitweilig nicht möglich seyn sollte, den Hafer herbeizuschaffen, und solcher auch nicht aus den k. k. österreichischen Magazinen gegen Vergütung der Anschaffungs- und Transportkosten zugeführt werden könnte, ist statt des Hafers an Gerste $\frac{1}{10}$ Metzen oder geschrotenem Kukuruz (sogenanntem türkischen Weizen) $\frac{1}{12}$ Metzen zu verabreichen.

Andere Surrogate, als z. B. Bohnen, Erbsen und andere Körnergattungen sind als Pferdefutter nie anzunehmen.

Die Heuportion besteht im Wiener Gewichte in 10 Pfund oder als Surrogat Weizenstroh in 14 Pfund, Streustroh in 3 Pfund.

Nach Umständen kann statt einer halben Portion Heu eine halbe Portion Hafer und umgekehrt verabfolgt werden.

Die Portionen für Pferde der Artillerie-, Laufbrücken-, Pontons-, Feldbacköfen-Bespannungen, sowie der zum Transports-Fuhrwesensdienste verwendeten Pferde, wenn sie mit Ladungen marschiren, bestehen, in soferne sie nach dem in der österreichischen Armee geltenden Systeme entweder zeitweise oder fortdauernd gebühren in der Erhöhung des Haferausmasses um $\frac{1}{16}$ bis $\frac{2}{16}$ Metzen.

Da alle hier angegebenen Erfordernisse nach österreichischem Masse und Gewichte zu liefern sind, so bleibt es den toscanischen Behörden überlassen, das Verhältniss derselben zu den Local-Massen und Gewichten zu bestimmen.

Rauchtabak.

Da die Truppen an den Rauchtabak gewohnt und die Soldaten nicht im Stande sind, sich solchen zu hohen Preisen für ihren Bedarf anzuschaffen, so wird festgesetzt, dass für jeden starken Raucher monatlich zwei Pfund und für jeden schwachen Raucher monatlich anderthalb Pfund Rauchtabak im Wiener Gewichte gegen Bezahlung von 12 Kreuzern pr. Pfund auf kriegscommissariatisch angewiesene Quittung und Journal verabreicht werden.

Uebrigens muss die Beobachtung der gegen Unterschleife in diesem Artikel bei der k. k. österreichischen Armee bestehenden Vorschriften von Seite der Regiments-, Bataillons- und sonstigen Truppenabtheilungs-Commandanten streng gehandhabt werden.

Bequartierung.

Wenn die Truppe sich auf Märschen befindet, oder auch sonst bei Bürgern und Landleuten einquartiert ist, gebührt sowohl der Generalität als den Officieren und Militärbeamten jeden Ranges die angemessene Wohnung für sich und ihre Diener mit der nöthigen Einrichtung sammt Betten, Beleuchtung und Beheizung.

Der Mannschaft vom Unterofficier abwärts gebührt eine bequeme Lagerstätte, Licht und Feuer gemeinschaftlich mit dem Quartiergeber.

W końcu należy także dostarczyć potrzebnych stajen.

Wszystko to ma być dostarczone bez wynagrodzenia.

Jeżeli wojsko zakwaterowane jest w koszarach, lub w budynkach publicznych, rząd Wielkiego-Księstwa Toskańskiego dostarczyć winien swym kosztem zupełne urządzenie pokojów i łóżek, drzewa do gotowania i na opał lub węgli z potrzebnymi podpałkami, światła do pokojów i korytarzów i t. d. stosownie do lokalności potrzeby.

To samo ma się rozumieć i co do izby na odwachu, budek strażniczych, i stajen z komórkami na siodła i furaz.

O podwodach.

Ponieważ do zwyczajnych podróży służbowych i przesłek, do odbierania i transportu pieniędzy, mundurów i amunicyi, oficerowie dotyczącego oddziału, pułki, bataliony, korpusy i inne bransze i osobe wojskowe zaopatrzone być muszą w wierzchowce, w konie do pakunku i zaprzęgu, za pomocą których sprowadzają materyały wojenne; przetoż na ten cel nie potrzeba dostawiać podwód lub jakichkolwiek bądź środków transportu krajowych; wyjąwszy ten przypadek, jeżeli c. k. komisarz wojenny takowe rekwirować będzie, w formie przepisanej.

Do transportowania chorych, i rekonwalescentów, jako też żołnierzy przeznaczonych do uzupełnienia lub zmniejszenia oddziału, i do innych przypadkowych i osobnych transportów, dostarczyć należy środków transportu krajowych za wydaną w przepisanej formie asygnacją komisarza wojennego, i za osobnem zatwierdzeniem dotyczących generałów dywizyi lub brygady.

Wspomniane środki transportu w tych tylko przypadkach za dokładnem i rzetelnem pokwitowaniem ze strony dotyczących oficerów dostarczone być winny, w których wydatki za nie, według przepisów austryackich skarb cesarski ponosi.

Jeżeli zaś wydatki takowe mają ponosić putki, korpusy, oficerowie lub osoby pojedyncze, ciż sami obowiązani są opędzić takowe natychmiast gotowemi a to w kwocie 51. kr. m. k. od konia na jedną milę niemiecką.

Jeżeli rekwirowane będą takie środki transportu, które według c. k. regulaminu płacone być mają po 10 kr. m. k. od konia za jedną milę niemiecką, c. k. komisarz wojenny winien wyrazić to w wystawionej przez siebie marszrucie, a gminy większej płacy żądać nie mogą.

Szpitalne.

C. k. żołnierze chorzy lub ranni pomieszczeni zostaną w szpitalach cywilnych i wojskowych lub innych podobnych zakładach publicznych i odbierać będą pomoc lekarską na rachunek rządu Wielkiego-Księstwa Toskańskiego, nie mającego za to żadnego prawa do wynagrodzenia. Takowi w tym czasie, kiedy szpitalne odbierają pożywienie i pielęgowanie nie będą pobierać żadnej innej żywności ani w naturze ani też w pieniądzech na stacyach wypoczynkowych, lecz zanotowani będą w korpusach swoich jako chorzy, nie pobierający swych należytości.

Władze miejscowe winny potwierdzić, kiedy rzeczeni żołnierze weszli do szpitala, kiedy z niego wyszli, lub też ze świata zesłi.

Endlich sind die nöthigen Stallungen für Pferde einzuräumen.

Alle diese Erfordernisse sind ohne Vergütung zu leisten.

Wenn die Einquartierung in Casernen oder in öffentlichen Gebäuden stattfindet, ist nebst der vollständigen Zimmer- und Bett-Einrichtung, das Holz zum Kochen und zum Heizen oder Kohlen sammt dem dazu gehörigen Unterzündholze, die Beleuchtung der Zimmer, der Gänge etc. nach Massgabe der Localitäten und des Bedarfes auf Kosten der grossherzoglich-toscanischen Regierung beizuschaffen.

Das Nämliche versteht sich auch rücksichtlich der Wachstuben, der Schüldenhäuser und Stallungen mit Sattel- und Fourage-Kammern.

V o r s p a n n.

Da für gewöhnliche Dienstreisen und Sendungen, für Fassungen und Transporte von Geld, Montur und Munition die Officiere der betreffenden Truppen, sowie die Regimenter, Bataillons, die Truppencorps und andere Branchen und Militär-Individuen bereits mit vor-schriftmässigen Reit-, Pack- und Fuhr-Pferden, worauf sie die Kriegsnaturalien beziehen, versehen seyn müssen, so findet zu diesem Behufe eine Beistellung von Vorspann oder wie immer gearteten Landestransports-Mitteln in der Regel nicht Statt, den Fall ausgenommen, wo diese von dem k. k. Kriegscommissär in regelmässiger Form requirirt wurde.

Für den Transport der Kranken und Reconvalescenten, sowie der Ergänzungs- oder Verminderungs-Männschaft und für sonstige zufällige oder besondere Transporte hat jedoch die Beistellung von Landesbeförderungsmitteln nach besonderer Bestätigung der betreffenden H. H. Divisionäre oder Brigadiere gegen ordnungsmässige Anweisung des Kriegs-Commissärs zu erfolgen.

Diese Transports-Mittel sind nur in den Fällen herbeizuschaffen, wo die Auslagen dafür den österreichischen Vorschriften zufolge den kaiserlichen Staatsschatz trüfen, und zwar gegen genaue und richtige Quittungen der betreffenden Officiere.

Sollten aber diese Auslagen von den Regimentern, Corps, einzelnen Officieren oder Individuen zu tragen seyn, so müssen sie von denselben sogleich und zwar zu 15 kr. C. M. pr. Pferd und deutsche Meile bur berichtet werden.

In Fällen, wo solche Transports-Mittel requirirt wurden, welche nach den k. k. Reglements zu 10 kr. C. M. pr. Pferd für jede deutsche Meile angesetzt sind, muss dieses in der vom k. k. Kriegs-Commissär ausgefertigten Marschroute ausgedrückt werden, und die Gemeinden dürfen nicht mehr verlangen.

S p i t ä l e r.

Die kranken oder verwundeten k. k. Soldaten werden in den Civil- und Militär-Spitälern, oder in anderen derlei öffentlichen Anstalten auf Rechnung der grossherzoglichen toscanischen Regierung ohne irgend einen Anspruch auf Entschädigung untergebracht und ärztlich behandelt, und erhalten auf die Dauer ihrer Spitalsverköstigung, Wartung und Pflege keine sonstige Natural-, Geld- oder Etappen-Verpfllegung, sondern sie werden bei ihren Truppenkörpern ohne Gebühr als krank aufgeführt.

Ihr Eintritt ins Spital und ihr Austritt aus demselben oder ihr Ableben muss von den betreffenden Local-Behörden ämtlich bestätigt werden.

Gdzie nie ma krajowych instytutów leczenia, i z których chorzy w powszechności do najbliższych szpitalów lub do takich miejsc przenoszeni być muszą, gdzie pomieszczeni bywają inniej chorobą złożeni, znajdować się winny domy dla słabych, opatrzone we wszystkie urządzenia koszarowe i łożka; a słabi w takich domach się znajdujący nie mogą żądać oprócz wyżej wspomnianych, dla zdrowych przeznaczonych należyłości w naturze i pieniądzach, żadnego innego zaopatrzenia.

U w a g a.

Komendanci c. k. wójsk winni mieć staranie, ażeby co dziesięć dni wprzód wykazy potrzeb tak w pieniądzach jak w naturaliach, potrzeb izb na odwachu, potrzeb światła i t. d. przedłożone zostały komisarzowi Wielkiego-Księstwa.

Wykaz takowy winien zawsze nosić podpis c. k. komendanta oddziału.

We Florencyi dnia 18. Kwietnia 1850.

Załączenie do traktatu z dnia 22. Kwietnia 1850.

(podp.) Baron Karl Hügel. (L. S.) (podp.) Książę Casigliano. (L. S.)

Załączenie do traktatu II.

T a r y f a II.

wykazująca wydatki, które rząd Wielkiego-Księstwa Toskańskiego ponosić winien dla c. k. wójsk austryackich w czasie stanu oblężenia resp. w czasie wojny.

W pieniądzach.

Od kapitana-porucznika (przy piechocie, strzelcach i artyleryi) i od pierwszego rotmistrza wyżej dwie trzecie części płacy jako dodatek. Dla drugiego rotmistrza i oficerów niższych wszelkiej broni, dla kapitanów pułkowych, audytorów, lekarzy pułkowych i nadlekarzów po 1 złt. r. m. k. dziennie.

Dla prymaplanistów wyższych, t. j. dla nadrakietników, ustanowionych do czynności adjutantów lub komendantów bateryi, dla nadchirurgów, i podlekarzy, nadfuryerów, dla wice-kwatermistrza jeneralnego sztabu kwatermistrzowskiego, dla profosów sztabowych, pułkowych i innych profosów rzeczywistych i dla nadkonowałów dziennie po 30 kr. m. k.

Dla innych prymaplanistów, pomocników lekarskich, furyerów zwyczajnych, dla nadrakietników, którzy nie są ustanowieni do czynności adjutantów lub komendantów bateryi, dla rakietników, zawiadujących amunicją, piekarzów wojskowych, dla kowalów, siodlarzów przy kawaleryi, tudzież dla krawców przy pułkach huzarskich po 20 kr. m. k. dziennie.

Urzędnikom rządowym, ustanowionym przy administracyi wojskowej, należą się w dodatku, albo dwie trzecie części płacy miesięcznie, albo 1 złt. r. m. k. dziennie, według tego, jak na mocy rozporządzenia o dyetach z r. 1807 porównani są z różnymi stopniami oficerskimi.

W naturaliach.

Oficerom każdego stopnia, licząc w to jenerałów, tudzież urzędnikom administracyjnym i osobom z wojskowości i branz różnych, mającym według c. k. austryackiego

Die Marode-Häuser an solchen Orten, wo keine Landes-Heilanstalten bestehen, und von denen in der Regel die Kranken in die nächsten Spitäler oder Orte, wo die weniger schweren Kranken untergebracht sind, transferirt werden, müssen mit den erforderlichen Casern-Einrichtungen und Betstätten versehen seyn, und die Kranken in solchen Häusern haben nneser der oberwähnten für Gesunde bestimmten Natural- und Geldgebühr keine andere Verpflegung anzusprechen.

B e m e r k u n g.

Die betreffenden Commandanten der k. k. Truppen werden dafür Sorge tragen, dass von zehn zu zehn Tagen, im vorhinein dem grossherzoglich-toscanischen Commissär die Ausweise der Bedürfnisse an Geld- und Natural-Leistungen, an Wachstuben, an Beleuchtung etc. überreicht werden.

Ein solcher Ausweis wird jedesmal von dem betreffenden k. k. Commandanten zu unterzeichnen seyn.

Florenz den 18. April 1850.

Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

(Gez.) Ch. Hügel. (L. S.)

(Gez.) Herzog v. Casigtiano. (L. S.)

Beilage zum Tractate II.

T a r i f f II

über die von der grossherzoglich-toscanischen Regierung zu bestreitenden Auslagen für die k. k. österreichischen Truppen während des Belagerungs-, respective Kriegszustandes.

Im G e l d e.

Vom Capitän-Lieutenant (von der Infanterie, den Jägern, oder von der Artillerie) und vom ersten Rittmeister aufwärts zwei Drittheile der Gage als Zulage. Für den zweiten Rittmeister und die subalternen Officiere aller Waffengattungen, für die Regiments-Capläne, Auditore, Regiments- und Oberärzte täglich 1 Gulden in C. M.

Für die höheren Primaplanisten, nämlich für die als Adjutanten oder Batterie-Commandanten angestellten Oberfeuerwerker, Ober-Chirurgen und Unterärzte, Oberfouriere, für den Vice-Quartiermeister des General-Quartiermeisterstabes, Stabs-, Regiments- und sonstige wirkliche Profossen, dann Obercurschmide täglich 30 kr. C. M.

Für die anderen Primaplanisten, feldärztliche Gehilfen, gewöhnliche Fouriere, für die nicht als Adjutanten oder Batterie-Commandanten angestellten Oberfeuerwerker, für Feuerwerker, Munitionäre, Militär-Bäckermeister, für Schmide, Sattler bei der Cavallerie, und Schneider bei den Husaren-Regimentern täglich 20 kr. C. M.

Für die bei der Armee-Administration angestellten Staatsbeamten gebühren entweder zwei Drittel ihrer Besoldung als Zulage monatlich oder 1 Gulden C. M. täglich, je nachdem ihre Classe durch das Diäten-Normale von 1807 jener der verschiedenen Officiers-Chargen gleichgestellt ist.

In Natural-Leistungen.

Für Officiere aller Grade, mit Inbegriff der Generalität, sowie für die Anee-Administrations-Beamten, und die nach dem k. k. österreichischen Systeme hierzu berechtigten Indivi-

systemu prawo do tego, należą się bezpłatnie naturalia na stopę wojenną lub relucya takowych w kwocie 10 złt. r. za każdą porcyę dla konia, a 2 złt. r, 30 kr. za każdą porcyę chleba miesięcznie.

Żołnierzom od podoficera niżej, licząc w to c. k. kadetów i wszystkie iadywidua, pobierające mundur od c. k. eraryum, należy się dziennie jedna porcyą etapowa, mianowicie dla każdego:

$1\frac{3}{4}$ funta wieień. chleba, lub zamiast tego $1\frac{2}{3}$ funta mąki, lub $1\frac{1}{6}$ funta sucharów.

$\frac{1}{4}$ funta ryżu, lub zamiast tego $\frac{1}{4}$ funta leguminy, lub $\frac{1}{2}$ funta mąki pszennej, lub $\frac{1}{2}$ funta owoców łuskowych, jako to: grochu, soczewicy, bobu i t. p.

$\frac{1}{2}$ funta świeżego mięsa wołowego, $\frac{1}{2}$ masy wina, lub jako surogatu $\frac{1}{4}$ zejdla wódki; w końcu 1 łót soli.

Wszystko to podług miary i wagi niższo-austryackiej, których stosunek do miar i wag miejscowych oznaczonym być winien.

Za te należytości etapowe żołnierstwa, przyjmuje się także relucya w pieniądzech po ośm krajearów dziennie.

Co do przedmiotów tu nieoznaczonych, stanowić ma regułę taryfa Nr 1.

Florenca, dnia 18 Kwietnia 1850.

Załączenie do traktatu z 22. Kwietnia 1850.

(podp.) Baron Karol Hügel. (L. S.)

(podp.) Książę Casigliano. (L. S.)

den der Truppen oder der verschiedenen Branchen gebühren die unentgeltlichen Kriegs-Natural-Leistungen oder deren Ablösung (Relution) mit 10 Gulden für jede Pferde-, und mit 2 fl. 30 kr. C. M. für jede Brot-Portion monatlich.

Für die Mannschaft vom Unter-Officier abwärts, mit Einschluss der k. k. Cadeten, und für alle jene Individuen, welche vom k. k. Aerar ihre Montur beziehen, gebührt täglich Eine Etappen-Ration pr. Kopf, nämlich:

$1\frac{3}{4}$ Wiener Pfund Brot, oder als Aequivalent $1\frac{2}{3}$ Pfund Mehl oder $1\frac{1}{6}$ Pfund Zwieback.

$\frac{3}{4}$ Pfund Reis, oder als Aequivalent $\frac{1}{4}$ Pfund Mehlspeise oder $\frac{1}{2}$ Pfund Weizenmehl, oder $\frac{1}{2}$ Pfund Hülsenfrüchte, als: Erbsen, Linsen, Bohnen etc.

$\frac{1}{2}$ Pfund frisches Rindfleisch, $\frac{1}{2}$ Mass Wein oder als Surrogat $\frac{1}{4}$ Seitel Branntwein; endlich 1 Loth Salz.

Alles nach niederösterreichischem Masse und Gewichte, deren Verhältniss zu den Local-Massen und Gewichten zu bestimmen seyn wird.

Für diese Etappengebühren der Mannschaft wird auch eine Relution im Gelde mit acht Kreuzern täglich angenommen.

Für die hier nicht genannten Gegenstände hat die im Tarife Nr. 1 festgesetzte Regel volle Geltung.

Fiorenz am 8. April 1850.

Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

(Gez.) **Ch. Hügel.** (L. S.)

(Gez.) **Herzog v. Cusigliano.** (L. S.)

Załączenie do traktatu V.

W Y K A Z N^{ro} I.

potrzeb miesięcznych dla korpusu wojska, złożonego z dziesięciu tysięcy ludzi,
— licząc w miesiącu dni 30 — według taryfy N^{ro} 1.

Mianowicie	Na rachunek				Kwota ogólna	
	Austrii		Toskany			
	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.
W pieniądzech :						
Płacy	15.088	30	1.859	18	16.947	48
Dodatek wojenny w $\frac{1}{2}$ części dla oficerów . . . . .	.	.	5.609	16	5.609	16
Żołd	30.523	.	5.579	30	36.102	30
Dodatek wojenny dla wojska . . . . .	.	.	5.203	30	5.203	30
Dodatek na mięso i jarzynę	20.814	.	5.203	30	26.017	30
Kwota ryczałtowa na reparatury	3.074	30	1.056	56	4.131	26
Wynagrodzenie dla oficerów i dodatek dla adjutantów . .	.	.	268	.	268	.
Suma ogólna	69.500	.	24.780	.	94.280	.

W naturze :

	Porcjy	Sążni	Funtów
Chleba	337.620	.	.
Furazu	63.510	.	.
Serwis w zimie, 5 miesięcy	}	762 ⁹⁰ / ₄₀₀	3.048 ⁶⁰ / ₁₀₀
{ drzewa			
{ światła . . . . .	.	.	.
Drzewa dla 219 oficerów od kapitana-porucznika niżej po $\frac{3}{4}$ sążnia . . . . .	.	164 $\frac{1}{4}$	.
Serwis w lecie, 7 miesięcy	}	381 ⁴⁵ / ₄₀₀	1.524 ³⁰ / ₁₀₀
{ drzewo			
{ światło . . . . .	.	.	.

Florencya, 18. Kwietnia 1850.

Załączenie do traktatu z 22. Kwietnia 1850.

podp. K. Hügel. (L. S.) książę Casigliano.

Beilage zum Tractat V.

Ausweis Nr. I.

Der monatlichen Erfordernisse für ein Truppcorps von zehntausend Mann, den Monat zu 30 Tagen gerechnet, nach dem Tarif Nr. I.

Namentlich	Auf Rechnung				Total-Betrag	
	Oesterreichs		Toscana's			
	Gulden	kr.	Gulden	kr.	Gulden	kr.
Im Getde :						
Gagen	15.088	30	1.859	18	16.947	48
Kriegszulage von $\frac{1}{3}$ für die Officiere . . . . .	.	.	5.609	16	5.609	16
Löhnung	30.523	.	5.579	30	36.102	30
Kriegszulage für die Truppe . . . . .	.	.	5.203	30	5.203	30
Fleisch- und Gemüse-Beitrag	20.814	.	5.203	30	26.017	30
Pauschal-Beträge für Reparaturen	3.074	30	1.056	56	4.131	26
Entschädigung für Officiere und Zulage für Adjutanten .	.	.	268	.	268	.
Gesamt-Summe	69.500	.	24.780	.	94.280	.
In Natura :						
	Portionen	Klafter	Pfund			
Brot	337.620	.	.			
Fourage	63.510	.	.			
Service im Winter, 5 Monate	}	Holz	762 ⁹⁰ / ₁₀₀	.		
		Licht . . . . .	.	3.048 ⁶⁰ / ₁₀₀		
Holz für 219 Officiere vom Capitän-Lieutenant abwärts, à $\frac{3}{4}$ Klafter . . . . .	.	.	164 ¹ / ₄	.		
Service im Sommer, 7 Monate	}	Holz	381 ⁴⁵ / ₁₀₀	.		
		Licht . . . . .	.	1.524 ³⁰ / ₁₀₀		
<p>Florenz 18. April 1850. Beilage zum Tractat vom 22. April 1850. gez. Ch. Hügel. (L. S.) Herzog von Casigliano. (L. S.)</p>						

Załączenie do traktatu VII.

W Y K A Z N^{ro} II.

należności wojennych dla korpusu wojska, złożonego z dziesięciu tysięcy ludzi, obliczone na jeden miesiąc, liczący dni 30, a na jeden dzień według taryfy N. II.

W naturze :						
Należności w naturze, pozostaną te same, jakie oznaczono w taryfie N. I.						
W pieniądzech :						
Mianowicie	Na rachunek				Kwota ogólna	
	Austrii		Toskany			
	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.
Płaca	15.088	30	1.859	18	16.947	48
Żołdu	30.523	.	5.579	30	36.102	30
Należności etapowe dla oficerów i urzędników . . . . .	.	.	13.175	7	13.175	7
Należności etapowe dla żołnierstwa . . . . .	.	.	21.152	.	21.152	.
Dodatek na mięso	20.814	.	.	.	20.814	.
Kwota ryczałtowa na reparaucy	3.074	80	1.056	56	4.131	26
	69.500	.	42.822	51	112.322	51
U w a g i.						
Należności etapowe dla żołnierzy, na rachunek Toskany idące, wyrażone są zamiast kwoty ogólnej „41966“ w kwocie 21,152. ponieważ Austria opędza zwykle dodatki w kwocie 20,814, tę sumę zatem od powyższej kwoty ogólnej odciągnąć należy.						
Na jeden dzień należności wynoszą :						
W pieniądzech :						
	Na rachunek				Kwota ogólna	
	Austrii		Toskany			
	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.
Żołd	1.017	26	185	59	1.203	25
Należności etapowe dla oficerów i urzędników . . . . .	.	.	251	30	251	30
Należności etapowe dla żołnierzy . . . . .	.	.	705	4	705	4
Dodatek na mięso	693	48	.	.	693	48
	1.711	14	1.142	33	2.853	47
<p>Florenca 18. Kwietnia 1850. Załączenie do traktatu z d. 22. Kwietnia 1850. (podp.) K. Hügel (L. S.) książę Casigliano.</p>						

Beilage zum Tractat VII.

Ausweis Nr. II.

Der Kriegsgebühren für ein Truppencorps von zehntausend Mann, berechnet auf einen Monat von dreissig Tagen und auf Einen Tag nach dem Tarif Nr. II.

In Natura.						
Die Leistungen in Natura bleiben die nämlichen, wie sie durch den Tarif Nr. I festgesetzt sind.						
Im Gelde.						
Namentlich	Auf Rechnung				Total-Betrag	
	Oesterreichs		Toscana's			
	Gulden	kr.	Gulden	kr.			Gulden	kr.
Gagen	15.08	30	1.859	18	16.947	48
Löhnung	30.523	.	5.579	30	36.102	30
Etappengebühren für Officiere und Beamte . . . . .	.	.	13.175	7	13.175	7
Etappengebühren für die Mannschaft . . . . .	.	.	21.152	.	21.152	.
Zulage für Fleisch etc. etc.	20.814	.	.	.	20.814	.
Panschalien für Reparaturen	3.074	30	1.056	56	4.131	26
	69.500	.	42.822	51	112.322	51

Bemerkungen.

Die Etappengebühren für die Mannschaft sind auf Rechnung Toscana's anstatt des Hauptbetrages von „41.966“ desswegen auf „21.152“ angesetzt, weil Oesterreich die gewöhnlichen Zulagen im Betrage von „20.814“ bestreitet, diese Summe daher von jenem Hauptbetrage abgezogen wurde.

Für Einen Tag betragen die Gebühren:

Im Gelde

	Auf Rechnung				Total-Betrag	
	Oesterreichs		Toscana's			
	Gulden	kr.	Gulden	kr.		
Löhnung	1.017	26	185	59	1.203	25
Etappengebühren für Officiere und Beamte . . . . .	.	.	251	30	251	30
Etappengebühren für die Mannschaft . . . . .	.	.	705	4	705	4
Zulage für Fleisch etc. etc.	693	48	.	.	693	48
	1.711	14	1.142	33	2.853	47

Florenz den 18. April 1850.

Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

gez. Ch. Hügel (L. S.) Herzog von Casigliano (L. S.)

Załączenie do traktatu VI.

Tabela uzupełniająca do wykazu N. I, wykaz ująca dopłatę wypadającą na miesiąc,

M i a n o w i c i e

Według wykazu, wynoszą potrzeby, które Wielkie-Księstwo Toskańskie dla korpusu wojskowego, złożonego z 10,000 ludzi, dostarczyć winno, w jednym miesiącu, liczącym dni 30

W pieniądzech:

	Miesięcznie				Dziennie			
	na stopie pokoju		na stopie wojennej		na stopie pokoju		na stopie wojennej	
	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.
Ponieważ płaca i dodatki dla jenerałów, oficerów i innych osób do wojska należących, tudzież wszelkie kwoty ryczałtowe, dozwolone pojedynczym korpusom, na reparatury mundurów, broni i t. p. wypłacane bywają miesięcznie, przeto różnica co do liczby dni miesiąca, odnosi się tylko do żołdu	30.523	.	36.102	30	1.017	26	1.203	24
Zwykły dodatek . . . . .	.	.	5.203	30	.	.	173	27
Dodatek na mięso i jarzynę	20.814	.	16.017	30	693	48	867	15
Summa ogólna	51.337	.	67.323	30	1.711	14	2.244	6

Ponieważ różnicę między temi dwoma summami, Wielkie-Księstwo Toskańskie ponosić ma, winno przeto płacić dziennie

W naturze

Trzydziestą część należitości miesięcznych, t. j.

Wydatki zatem jakie Wielkie-Księstwo Toskańskie na miesiąc, liczący dni trzydzieści jeden ponosić ma, wynoszą

Uwaga. Z tej tabeli uzupełniającej, okazuje się, iż rząd Toskański na miesiąc Luty, mniej płacić będzie o 532 złt. r. 52 kr. za każdy dzień niżej dni 30, o 11,254 porcyj chleba, 2,117 porcyj fu-rażn i o 10,152 porcyj serwisu.

Florenca dnia 18. Kwietnia 1850.

Załączenie do traktatu z 22. Kwietnia 1850.

(podp.) K. Hügel (L. S.) książę Casigliano.

liczący dni trzydzieści jeden, jako też zmniejszenie na miesiąc Luty.

Moneta konwencyjną		Chleba	Owsa	Siana	Słomy	Serwis, t. j. drzewo i światło	Redukowanie serwisu na miarę wiedeńską
złt. r.	kr.	P o r e c y j					
24.780		337.620	63.510	63.510	63.510	304.800	762 ⁹⁰ / ₄₀₀ wiedeńskich sążni twardego drzewa 304 ⁶⁰ / ₁₀₀ wiedeńskich funt. świec
532	52	11.254	2.117	2.117	2.117	10.162	25 ⁶³ / ₄₀₀ wiedeńsk. sążni twardego drzewa, 101 ⁶² / ₄₀₀ wiedeńsk. funtów świec, 787 ²⁵³ / ₄₀₀ wiedeńsk. sążni twardego drzewa, 3150 ²² / ₁₀₀ wiedeńsk. funtów świec,
25.312	52	348.874	65.527	65.527	65.527	315.022	

Beilage zum Tractat VI.

Ergänzungs-Tabelle zum Ausweise Nr. 1, welche die Zuzahlung für die Monate von

N a m e n t l i c h

Nach dem Ausweise bestehen die von dem Grossherzogthume Toscana zu leistenden Erfordernisse für ein Truppendeichs von 10.000 Mann auf einen Monat zu 30 Tagen berechnet

Im Gelde:

Monatlich				Täglich							
Friedensfuss		Kriegsfuss		Friedensfuss		Kriegsfuss					
Gulden	kr.	Gulden	kr.	Gulden	kr.	Gulden	kr.				
30.523		36.102	30	1.017	26	1.203	24				
		5.203	30			173	27				
20.814		26.017	30	693	48	867	15				
Gesamt-Summe . . .				51.337		67.323	30	1.711	14	2.244	6

Da die Gagen und Zulagen der Generale, Officiere, Beamten und der übrigen zur Armee gehörigen Individuen, dann die den verschiedenen Corps bewilligten Pauschalien für Reparaturen der Montur, der Waffen etc. etc. monatlich ausbezahlt werden, so hat sich die Dauer des Monates bloss auf die Löhnung zu beziehen . . .

Gewöhnliche Zulage

Fleisch- und Gemüse-Beitrag

Da der Unterschied dieser zwei Summen von dem Grossherzogthume Toscana zu tragen ist, so hat dasselbe täglich zu zahlen

In Natura:

Den dreissigsten Theil der monatlichen Gebühren, d. i.

Die von dem Grossherzogthume Toscana zu bestreitenden Auslagen für einen Monat von ein und dreissig Tagen bestehen daher in

B e m e r k u n g. Aus dieser Ergänzungs-Tabelle geht hervor, dass Toscana für den Monat Februar eine Minderzahlung zu leisten haben wird von 532 fl. 52 kr. für jeden Tag, unter dreissig Tagen: von 11.254 Brot-, 2.117 Fourage- und 10.162 Portionen an Service.

Florenz den 18. April 1850.

Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

(gez.) Ch. Hügel (L. S.) Herzog von Casigliano (L. S.)

ein und dreissig Tugen, sowie die Verminderung für den Monat Februar ersichtlich macht.

Conv. Münze		Brot	Hafer	Heu	Stroh	Service, d. i. Holz u. Licht	Reducirung des Service auf Wiener Masse
Gulden	kr.	Portionen					
24.780	.	337.620	63.510	63.510	63.510	304.860	762 ⁹⁰ / ₄₀₀ Wiener Klafter hartes Holz, 3048 ⁸⁰ / ₁₀₀ Wiener Pfund Kerzen
532	52						
		11.254	2.117	2.117	2.117	10.162	25 ⁶³ / ₄₀₀ Wiener Klafter hartes Holz, 191 ⁶² / ₁₀₀ Wiener Pfund Kerzen, 787 ²⁵³ / ₄₀₀ Wiener Klafter hartes Holz, 3150 ²²¹ / ₁₀₀ Wiener Pfund Kerzen
25.312	52	348.874	65.527	65.527	65.527	315.022	

Załączenie do traktatu III.

A. Przegląd potrzeb na jeden miesiąc dla korpusu wojska, złożonego z dziesięciu

		Mianowicie		Płaca		Zołd	
				Na stopę wojenna			
				złt. r.	kr.	złt. r.	kr.
1		1	Feldmarszałek-Porucznik, jako komendant dywizyi	623	50		
2		2	Jenerał-Majorów, jako brygadyerów	998			
1		1	Major od głównego sztabu kwatermistrzowskiego	114			
1		1	Kapitan od głównego sztabu kwatermistrzowskiego	90	30		
1		1	Kapitan, jako dyrektor artyleryi	77	18		
3		1	Adjutant dywizyi porucznik, 2 adjutantów brygady podporuczników, (łącznie z dodatkiem miesięcznym 20 złt. r. dla każdego, jako adjutanta jeneralnego)	156	18		
2		2	Poruczników głównego sztabu kwatermistrzowskiego	85			
2		1	Rotmistrz i jeden adjutant od korpusu zaprzęgów wojsk	120	20		
4		1	Komisarz wojenny, 1 zawiadowca verpflegowy, 2 adjunktów verpflegowych	583	20		
8		2	Piekarzy verpflegowych podoficerów, 6 piekarzy verpfleg				102
5		4	Pułkowników od piechoty, 1 pułkownik od kawaleryi	788	50		
5		4	Podpułkowników od piechoty, 1 podpułkownik od kawal.	585	4		
5		4	Majorów od piechoty, 1 major od kawaleryi	524	19		
15		5	Kapelanów pułkowych, 5 audytorów, 5 lekarzów pułkow.	632	27 ³ / ₈		
13	1	5	Adjutantów pułkowych poruczników, 8 adjutantów batalionowych podporuczników	425	44		
38		11	Nadlekarzy, 27 podlekarzy	826			
8		3	Nadfuryerów, 5 furyerów zwyczajnych	120			
5		5	Profosów pułkowych	133	4 ³ / ₈		
10	10	1	Trębacz sztabowy i 9 trębaczy szwadronowych	120			
11		1	Kowal wyższy, 6 kowalów, 1 rymarz, 1 siodlarz, 2 krawców	145			
44	4	40	Oboistów, 4 trębaczy od korpusu zaprzęgów				144
31	3	27	Przewodników, 4 doboszy pułkowych				176 30
12		12	Profesjonistów od korpusu zaprzęgów				96
60	6	32	Pierwszych, 16 drugich kapitanów od piechoty, 6 pierwszych, a 6 drugich rotmistrzów od kawaleryi	4 155	37		
168	24	48	Poruczników, 48 podporuczników 1. a 48 podporuczników 2 kl. od piechoty, 12 poruczników i 12 podporucz. kawal.	5 306	30		
302		73	Foryszyców, 229 sług prywatnych				954
10	7	1	Porucznik, 2 podporuczników od artyleryi, 1, porucznik, 2 podporuczników od korpusu pionierów, i 4 podporuczników od korpusu zaprzęgów	336	36		
	120 23	97	Feldfeblów od piechoty i od pionierów, 12 wachmistrzów od kawaleryi, 4 wachmistrzów od korpusu zaprzęgów i 7 raketników				1 181 30
	680 96	576	Kapralów od piechoty, 72 od kawaleryi, 6 od pionierów, 10 od artyleryi, a 16 od zaprzęgów				3 995
	219	98	Cieśli i 121 doboszy, między temi 2 cieśli i 1 dobosz od pionierów				658 30
	576	576	Frajtrów od piechoty				2 304
	8 405 1021	7294	Prostych od piechoty, 480 od kawaleryi, 75 od korpusu pionierów, 209 od korpusu zaprzęgów i 102 od zaprzęgów i pakunku, 130 kanonierów wyższych i 125 niższych				26 401
767	10 000		Do tego:	Summa . . .	16 947	43	36 102 30
10 767	1195		Kwoty ryczałtowe za reparatury mundurów, obuwia, broni, wozów i t. d.				

304.860 porcyj serwisu . } drzewa 400 porcyj na furę wiedeńską licząc
 Dla 219 oficerów od kapitana porucznika niżej, drzewa na opał $\frac{3}{4}$ sążnia wied. na 1 miesiąc zimowy

Summa ogólna należytości na miesiąc jeden

Mówię: dziewięćdziesiąt cztery tysiące dwieście osmdziesiąt złt. r. dziewięćset dwadzieścia sześć $\frac{240}{400}$ dwadzieścia porcyj chleba i sześćdziesiąt trzy tysiące pięćset dziesięć porcyj furazu, na miesiąc liczący dni

tysięcy ludzi, wraz z należnością wojenną w Wielkiem-Księstwie Toskańskiem.

Dodatek				Dodatek na mię- so i jarzynę po 5 krajc. dzien- nie	Przepisana re- lucya natura- liów	Summa	Serwis	Chleb	Owies	Siano	Stoma na posła- nie		
dla oficerów i straż w 7/3	placy mie- siężnie	dla żołnie- rzy po 1-m kraj. dzien- nie											
złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	P o r c y j					
207	56 ² / ₃	.	.	.	.	831	46 ² / ₃	.	.	540	630	630	630
332	40	.	.	.	.	1.330	40	.	.	840	960	960	960
38	.	.	.	.	.	152	.	.	.	180	300	300	300
30	10	.	.	.	.	120	40	.	.	180	240	240	240
25	46	.	.	.	.	103	4	.	.	90	150	150	150
52	6	.	.	.	.	268	24	.	.	180	180	180	180
28	20	.	.	.	.	113	20	.	.	210	240	240	240
40	6 ² / ₃	.	.	.	.	177	26 ² / ₃	.	.	90	120	120	120
194	26 ² / ₃	.	.	.	.	784	46 ² / ₃	.	.	300	420	420	420
		4	.	20	.	126	.	240	.	240	.	.	.
262	56 ² / ₃	.	.	.	.	1.051	46 ² / ₃	.	.	1.350	1.560	1.560	1.560
195	11 ¹ / ₃	.	.	.	.	780	51 ² / ₃	.	.	900	1.260	1.260	1.260
174	46 ¹ / ₃	.	.	.	.	699	51 ¹ / ₃	.	.	900	1.260	1.260	1.260
210	49 ¹ / ₆	.	.	.	.	843	16 ² / ₃	.	.	900	1.350	1.350	1.350
141	54 ² / ₃	.	.	.	.	567	38 ² / ₃	.	.	780	840	840	840
275	20	.	.	.	.	1.051	20	1.140	.	1.140	1.140	1.140	1.140
40	.	.	.	.	.	160	.	240	.	240	240	240	240
44	21 ⁴ / ₈	.	.	.	.	177	26	.	.	300	450	450	450
		5	.	25	.	150	.	300	.	300	300	300	300
48	20	.	.	.	.	193	20	330	.	330	330	330	330
		22	.	110	.	276	.	1.320	.	1.320	120	130	120
		15	30	77	30	269	30	930	.	930	90	90	90
		6	.	30	.	132	.	360	.	360	.	.	.
1.385	12 ¹ / ₃	.	.	.	.	5.648	49 ¹ / ₃	.	.	5.400	5.040	5.040	5.040
1.768	50	.	.	.	.	7.075	20	.	.	10.080	11.520	11.520	11.520
		151	.	755	.	1.860	.	.	.	9.060	.	.	.
112	12	.	.	.	.	488	48	.	.	480	570	570	570
		60	.	300	.	1.541	30	3.600	.	3.600	690	690	690
		340	.	1.700	.	6.035	.	20.400	.	20.400	2.880	2.880	2.880
		109	30	547	30	1.315	30	6.570	.	6.570	.	.	.
		288	.	1.440	.	4.032	.	17.280	.	17.280	.	.	.
		4.202	30	21.012	30	51.706	.	252.150	.	252.150	30.630	30.630	30.630
5.609	16	5.203	30	26.017	30	208	90.149	34	304.760	337.620	63.516	63.516	63.516
							4.130	26	drzewa twardego sążni wied.	świec fun- tów			
							94.208	.					
									762 ⁹⁰ / ₄₀₀	3.048 ⁶⁰ / ₁₀₀			
									164 ¹ / ₄				
							94.280	.	926 ²⁴⁰ / ₄₀₀	3.048 ⁶⁰ / ₁₀₀	337.620	63.510	63.510

sążni drzewa, trzy tysiące czterdzieści ośm ⁶⁰/₁₀₀ funtów świec, trzysta trzydzieści siedm tysięcy sześćset trzydzieści. Florencyja 18. Kwiet. 1850.

Załączenie do traktatu z 22. Kwietnia 1860.
podp. K. Hügel (L. S.) Książę Casigliano (L. S.)

Beilage zum Tractat III.

A. Uebersicht der einmonatlichen Erfordernisse für ein Truppencorps von

Mann	Pferd	Benanntlich	Gage		Löhnung		
			nach dem Kriegsfusse				
			fl.	kr.	fl.	kr.	
1		1 Feldmarschall-Lieutenant als Divisions-Commandant	623	50			
2		2 General-Majors als Brigadiers	998				
1		1 Major vom General-Quartiermeister-Stabe	114				
1		1 Hauptmann vom General-Quartiermeister-Stabe	90	30			
1		1 Hauptmann als Artillerie-Director	77	18			
3		1 Divisions-Adjutant Oberlieutenant; 2 Brigade-Adjutanten Unterlieutenants (mit Inbegriff der monatlichen Zulage von 20 fl. für Jeden als General-Adjutanten)	156	18			
2		2 Oberlieutenants des General-Quartiermeister-Stabes	85				
2		1 Rittmeister und 1 Adjutant des Militär-Fuhrwesen-Corps	120	20			
4		1 Feldkriegscomm., 1 Verpflegsverw., 2 Verpflegs-Adjuncten	583	20			
8		2 Verpflegsbäcker, Unterofficiere, 6 Verpflegsbäcker				102	
5		4 Oberste der Infanterie, 1 Oberst der Cavallerie	788	50			
5		4 Oberstlieutenants d. Infanterie, 1 Oberstlieut. d. Cavallerie	525	4			
5		4 Majors der Infanterie, 1 Major der Cavallerie	524	19			
15		5 Regiments-Capläne, 5 Auditore, 5 Regimentsärzte	632	27			
13	1	5 Regiments-Adjutanten, Oberlieutenants, 8 Bataillons-Adjutanten, Unterlieutenants	425	44			
38		11 Ober-, 27 Unterärzte	826				
8		3 Ober-, 5 ordinäre Fouriere	120				
5		5 Regiments-Profossen	133	4			
10	10	1 Stabs- und 9 Escadrons-Trompeter	120				
11		1 Ober-, 6 Unterschmide, 1 Riemer, 1 Sattler, 2 Schneider	145				
44	4	40 Hautboisten, 4 Trompeter vom Fuhrwesen-Corps				144	
31	3	27 Führer und 4 Regiments-Tambours				176 30	
12		12 Professionisten des Fuhrwesen-Corps				96	
60	6	32 erste und 16 zweite Hauptleute der Infanterie; 6 erste und 6 zweite Rittmeister der Cavallerie	4.155	37			
168	24	48 Ober-, 48 Unterlieutenants 1., 48 Unterlieutenants 2. Classe d. Infanterie; 12 Ober- u. 12 Unterlieuten. der Cavallerie	5.306	30			
302		73 Fourierschützen, 229 Privaldienere				954	
10	7	1 Ober-, 2 Unterlieutenants der Artillerie; 1 Ober-, 2 Unterlieutenants des Pionnier-Corps und 4 Unterlieutenants des Fuhrwesen-Corps	336	36			
	120	23	97 Infanterie- u. Pionnier-Feldwebel, 12 Wachtmeist. d. Cavallerie, 4 Wachtmeist. des Fuhrwes. Corps u. 7 Feuerwerker			1.181 30	
	680	96	576 Infanterie-, 72 Cavallerie-, 6 Pionnier-, 10 Artillerie- und 16 Fuhrwesen-Corporals			3.995	
	219		98 Zimmerleute und 121 Tambours, worunter 2 Zimmerleute und 1 Tambour der Pionniers			658 30	
	576		576 Gefreite der Infanterie			2.304	
	8.405	1.021	7254 Infanterie-, 480 Cavallerie-Gemeine, 75 Pionniers-, 209 Fuhrwesens-Corps-Gemeine und 102 Fuhr- u. Packwesen-Gemeine, dann 120 Ober-, 125 Unter-Canoniere			26.401	
767	10.000		Hieszu				
			Summe	16.947	48	36.102 30	
10.767	1.195	Die Pauschalien für Reparaturen der Montur, der Schuhe, Gewehre, Wagen etc. etc. etc.					

304.860 Portionen Service { an Holz 400 Portionen auf eine Wienerfuhr gerechnet
 { an Kerzen 100 Portionen auf ein Pfund gerechnet
 Für 219 Officiere vom Capitänlieutenant abwärts, Brennholz $\frac{3}{4}$ Wiener Klafter für einen Wintermonat
 Gesamtsumme der Gebühren für Einen Monat

Sage: Vier und neunzig Tausend zweihundert achtzig Gulden, neenhundert sechs und zwanzig $\frac{11}{100}$ Klafter
 zwanzig Portionen Brot, und drei und sechzig Tausend fünfhundert zehn Fourage-Portionen für den Monat zu

zehntausend Mann mit der Kriegsgebühr im Grossherzogthume Toscana.

Zulage				Fleisch u. Gemüse-Beitrag mit 5 Kreuzer täglich		Vorgescriebene Naturalien Requisition		Summe		Service	Brot	Hafer	Heu	Streu-stroh
für Officiere und Parteien mit 1/2 Gage monatlich		für die Mannschaft u. 1 Kreuzer täglich		fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	Portionen				
fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.					
207	56 1/2	.	.	.	.	.	.	831	46 2/3	.	540	630	630	630
332	40	.	.	.	.	.	.	1.330	40	.	840	960	960	960
38	.	.	.	.	.	.	.	152	.	.	180	300	300	300
30	10	.	.	.	.	.	.	120	40	.	180	240	240	240
25	46	.	.	.	.	.	.	103	4	.	90	150	150	150
52	6	.	.	.	.	.	.	268	24	.	180	180	180	180
28	20	.	.	.	.	.	.	113	20	.	210	240	240	240
40	6 1/2	.	.	.	.	.	17	177	26 1/2	.	90	120	120	120
194	26 2/3	.	.	.	.	.	7	784	46 2/3	.	300	420	420	420
262	56 1/2	4	.	20	.	.	.	126	.	240	240	1.560	1.560	1.560
195	1 1/2	.	.	.	.	.	.	1.051	46 2/3	.	1.350	1.260	1.260	1.260
174	46 1/2	.	.	.	.	.	.	780	5 1/2	.	900	1.260	1.260	1.260
210	49 1/2	.	.	.	.	.	.	699	5 1/2	.	900	1.260	1.260	1.260
141	54 1/2	.	.	.	.	.	.	843	16 2/3	.	900	1.350	1.350	1.350
275	20	.	.	.	.	.	.	567	38 1/2	.	780	840	840	840
40	.	.	.	.	.	.	.	1.101	20	1.140	1.140	1.140	1.140	1.140
44	21 1/2	.	.	.	.	.	.	160	.	240	240	240	240	240
48	20	5	.	25	.	.	.	177	26	.	300	450	450	450
								150	.	300	500	300	300	300
		22		110				193	20	330	330	330	330	330
		15	30	77	30			276	.	1.320	1.320	120	120	120
		6		30				269	30	930	930	90	90	90
								132	.	360	360			
1.355	12 1/2					144		5.684	49 1/2		5.400	5.040	5.040	5.040
1.768	50							7.075	20		10.080	11.520	11.520	11.520
		151		755				1.860	.		9.060	.	.	.
112	12					40		488	48		480	570	570	570
		60		300				1.541	30	3.600	3.600	620	690	690
		340		1.700				6.035	.	20.400	20.400	2.880	2.880	2.880
		109	30	547	30			1.315	30	6.570	6.570			
		288		1.440				4.032	.	17.280	17.280			
		4.202	30	21.012	30			51.706	.	252.150	252.150	30.630	30.630	30.630
5.609	16	5.203	30	26.017	30	208		90.148	34	304.860	337.620	63.510	63.510	63.510

Summe	4.130	26	hartes Holz Wiener Klafter	Kerzen Pfund					
	94.208				762 2/3	3.048 2/3			
					164 1/2				
	94.280		926 1/3	3.804 2/3	337.620	63.510	63.510	63.510	

Holz, dreitausend acht und vierzig 1/3 Pfund Kerzen; dreimaihundert sieben und dreissigtausend sechshundert dreissig Tagen.
 Beilage zum Tractat vom 22. April 1850. gez. Ch. Hügel (L. S.) Herzog von Casigliano (L. S.)

B. Przegląd potrzeb na miesiąc jeden dla korpusu wojska, złożonego z dziesięć-
siąc po dni

Ludzi		Koni	M i a n o w i c i e
1	.	.	Feldmarszałek-Porucznik, jako komendant dywizyi
2	.	.	Generał-Major, jako brygadyer
1	.	.	Major.
1	.	.	Kapitan } od sztabu głównego kwatermistrzostwa
1	.	.	Kapitan, jako dyrektor artylerji
5	.	.	2 Poruczników głównego sztabu kwatermistrzowskiego, 1 Adjutant dywizyi porucznik, i 2 adjutantów brygady podporuczników
2	.	.	1 Rotmistrz i 1 adjutant od korpusu zaprzęgów
4	.	.	1 Komisarz wojenny, 1 zawiadowca verpflegowy, 2 adjunktów verpflegowych pierwszej klasy
8	.	.	2 Piekarzów verpflegowych podoficerów i 6 piekarzów verpflegowych
5	.	.	4 Pułkowników od piechoty i jeden pułkownik od kawaleryi
5	.	.	4 Podpułkowników od piechoty i 1 podpułkownik od kawaleryi
5	.	.	4 Majorów od piechoty i 1 major od kawaleryi
15	.	.	5 Kapelanów, 5 audytorów, 5 lekarzy pułkowych
13	.	1	5 Adjutantów pułkowych, 8 adjutantów batalionowych
38	.	.	11 Nadlekarzy i 27 podlekarzy
8	.	.	3 Furiery wyższych i 5 furiery zwyczajnych
5	.	.	5 Profosów pułkowych
10	.	10	1 Trembacz sztabowy, 9 trembaczy szwadronowych
11	.	.	1 Kowal wyższy, 6 kowali niższych, 1 rymarz, 1 siodlarz, 2 krawców
44	.	4	40 Oboistów, 4 trembaczy od korpusu zaprzęgów
31	.	3	27 Przewodników i 4 doboszów pułkowych
12	.	.	12 Profesionistów od korpusu zaprzęgów
60	.	6	32 Pierwszych, 16 drugich kapitanów od piechoty, 6 pierwszych, 6 drugich rotmistrzów od kawaleryi
168	.	24	48 Poruczników, 48 podporuczników pierwszej, 48 podporuczników drugiej kla- sy od piechoty; 12 poruczników i 12 podporuczników od kawaleryi
302	.	.	73 Foryszców, 229 sług prywatnych
10	.	7	1 Porucznik, 2 podporuczników od artylerji, 1 porucznik, 2 podporuczników od korpusu pionierów, 4 podporuczników od korpusu zaprzęgów
.	120	23	96 Felweblów od piechoty, 1 od pionierów, 12 wachmistrzów od kawaleryi, 4 wachmistrzów od korpusu zaprzęgów, 7 raketników
.	680	96	576 Kapralów od piechoty, 72 od kawaleryi, 6 od pionierów, 10 od artylerji, i 16 od korpusu zaprzęgów
.	219	.	98 Cieśli, 121 doboszów, między tymi 2 cieśli i 1 doboz od korpusu pionierów
.	576	.	576 Frajtrów od piechoty
.	8405	1021	7294 Prostych od piechoty, 480 od kawaleryi, 75 pionierów, 209 od zaprzęgów, 102 szeregowych od zaprzęgów i pakunku, 120 kanonierów wyższych i 125 niższych
767	10000	.	Summa
10767	.	1195	
			Do tego kwota ryczałtowa na reparatury obuwia, mundurów, broni, wozów i t. d.
			Summa potrzebna na jeden miesiąc

Mówię: Szesćdziesiąt i dziewięć tysięcy pięćset złt. r. na miesiąc, które cesarskie eraryum płacić ma

(podp.) **K. Hügel.** (L. S.)

do traktatu IV.

ciu tysięcy ludzi w królestwie Lombardzko-Weneckiem, na stopie pokoju, licząc mie-
trzydzieści.

Placa		Ż o ł d		Dodatek na mięso i na drożyznę		Summa	
złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.	złt. r.	kr.
500	.	.	.	.	.	500	.
666	40	.	.	.	.	666	40
110	.	.	.	.	.	110	.
89	45	.	.	.	.	89	45
75	.	.	.	.	.	75	.
162	.	.	.	.	.	162	.
85	45	.	.	.	.	85	45
333	20	.	.	.	.	333	20
84	.	.	.	16	.	100	.
728	30	.	.	.	.	728	30
535	.	.	.	.	.	535	.
440	45	.	.	.	.	440	45
595	15	.	.	.	.	595	15
404	.	.	.	.	.	404	.
788	.	.	.	.	.	788	.
112	.	.	.	.	.	112	.
117	.	.	.	.	.	117	.
110	.	.	.	20	.	130	.
134	.	.	.	.	.	134	.
.	.	124	.	88	.	212	.
.	.	159	30	62	.	221	30
.	.	96	.	24	.	120	.
3821	30	.	.	.	.	3821	30
4908	.	.	.	.	.	4908	.
288	.	.	.	.	.	288	.
.	.	805	.	604	.	1409	.
.	.	1118	.	240	.	1358	.
.	.	3630	.	1360	.	4990	.
.	.	549	.	438	.	987	.
.	.	2160	.	1152	.	3312	.
.	.	21881	30	16810	.	38691	.
15088	30	30523	.	20814	.	66425	30
.	.	.	.	.	.	3074	30
.	.	.	.	.	.	69500	30

dla korpusu wojska złożonego z dziesięciu tysięcy ludzi.

Fiorenca, 18. Kwietnia 1850.

Załączenie do traktatu z 22. Kwietnia 1850.

podp. Książę **Casigliano.** (L. S.)

B. Uebersicht der einmonatlichen Erfordernisse für ein Truppcorps von zehntausend zu 30 Tagen

Mann	Pferde	Namentlich
1	.	Feldmarschall-Lieutenant als Divisions-Commandant
2	.	General-Major als Brigadier
1	.	Major
1	.	Hauptmann } des General-Quartiermeister-Stabes
1	.	Hauptmann als Artillerie-Director
5	.	2 Oberlieutenants des General-Quartiermeister-Stabes, 1 Divisions-Adjutant Ober- und 2 Brigade-Adjutanten Unter-Lieutenants
2	.	1 Rittmeister und 1 Adjutant des Fuhrwesen-Corps
4	.	1 Feldkriegscommissär, 1 Verpflegsverwalter, 2 Verpflegs-Adjuncten erster Classe
8	.	2 Verpflegsbäcker-Unterofficiere und 6 Verpflegsbäcker
5	.	4 Oberste der Infanterie und 1 Oberst der Cavallerie
5	.	4 Oberst-Lieutenants der Infanterie und 1 Oberst-Lieutenant der Cavallerie
5	.	4 Majors der Infanterie, 1 Major der Cavallerie
15	.	5 Capläne, 5 Auditore, 5 Regimentsärzte
13	1	5 Regiments- und 8 Bataillons-Adjutanten
38	.	11 Ober- und 27 Unterärzte
8	.	3 Ober-, 5 ordinäre Fouriere
5	.	5 Regiments-Profossen
10	10	1 Stabs- und 9 Escadrons-Trompeter
11	.	1 Ober- und 6 Unterschmide, 1 Riemer, 1 Sattler, 2 Schneider
44	4	40 Handboisten, 4 Trompeter vom Fuhrwesen-Corps
31	3	27 Führer und 4 Regiments-Tambours
12	.	12 Professionisten des Fuhrwesen-Corps
60	6	32 erste, 16 zweite Hauptleute der Infanterie; 6 erste, 6 zweite Rittmeister der Cavallerie
168	24	48 Ober-, 48 Unterlieutenants erster; 48 Unterlieutenants zweiter Classe der Infanterie; 12 Ober-, 12 Unterlieutenants der Cavallerie
302	.	73 Fourierschützen, 229 Privaldiener
10	7	1 Ober-, 2 Unterlieutenants der Artillerie; 1 Ober-, 2 Unterlieutenants des Pionnier-Corps; 4 Unterlieutenants des Fuhrwesen-Corps
.	120	23 96 Infanterie-, 1 Pionnier-Feldwebel, 12 Wachtmeister der Cavallerie, 4 Wachtmeister des Fuhrwesens-Corps und 7 Feuerwerker
.	680	96 576 Infanterie-, 72 Cavallerie-, 6 Pionnier-, 10 Artillerie- und 16 Fuhrwesen-Corporals
.	219	98 Zimmerleute, 121 Tambours, worunter 2 Zimmerleute und 1 Tambour vom Pionnier-Corps
.	576	576 Gefreite der Infanterie
.	8405	1021 7294 Infanterie-, 480 Cavallerie-Gemeine, 75 Pionniere, 209 Fuhrwesen-Gemeine, 102 Fuhr- und Packwesen-Gemeine, 120 Ober-, 125 Unter-Canoniere
767	10000	
10767	1195	Summe
		Hierzu die Pauschalien für Schuhreparaturen, Montur, Gewehre, Wagen etc. etc.
		Summe des einmonatlichen Bedürfnisses

Sage: Neunundsechzigtausend fünfhundert Gulden für den Monat, welche das kaiserliche

ges. Ch. Hügel. (L. S.)

Tractat IV.

Mann im lombardisch-venetianischen Königreiche mit der Friedensgebühr, den Monat gerechnet.

G a g e		L ö h n u n g		Fleisch- und Theuerungs-Beitrag		Summe	
fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.
500	.	.	.	.	.	500	.
666	40	.	.	.	.	666	40
110	.	.	.	.	.	110	.
89	45	.	.	.	.	89	45
75	.	.	.	.	.	75	.
162	.	.	.	.	.	162	.
85	45	.	.	.	.	85	45
333	20	.	.	.	.	333	20
84	.	.	.	16	.	100	.
728	30	.	.	.	.	728	30
535	.	.	.	.	.	535	.
440	45	.	.	.	.	440	45
595	15	.	.	.	.	595	15
404	.	.	.	.	.	404	.
788	.	.	.	.	.	788	.
112	.	.	.	.	.	112	.
117	.	.	.	.	.	117	.
110	.	.	.	20	.	130	.
134	.	.	.	.	.	134	.
.	.	124	.	88	.	212	.
.	.	159	30	62	.	221	30
.	.	96	.	24	.	120	.
3821	30	.	.	.	.	3821	30
4908	.	.	.	.	.	4908	.
288	.	.	.	.	.	288	.
.	.	805	.	604	.	1409	.
.	.	1118	.	240	.	1358	.
.	.	3630	.	1360	.	4990	.
.	.	549	.	438	.	987	.
.	.	2160	.	1152	.	3312	.
.	.	21881	30	16810	.	38691	30
15088	30	30523	.	20814	.	66425	30
.	.	.	.	.	.	3074	30
.	.	.	.	.	.	69500	.

Acrar für ein Truppcorps von zehntausend Mann zu bezahlen hat.

Florenz 18. April 1850.

Beilage zum Tractat vom 22. April 1850.

gez. **Der Herzog von Casigliano. (L. S.)**

History of the Polish People

General Introduction

By Professor [Name]

Volume I

Warsaw, 1915

1

The Polish people have a long and distinguished history. Their ancestors, the Slavs, arrived in the region in the 5th century AD. They were subjected to various invasions, including those of the Vikings, Magyars, and Tatars. Despite these hardships, the Polish people maintained their national identity and eventually established a powerful kingdom in the 10th century.

The Polish kingdom reached its greatest extent in the 14th century under King Casimir III. It was a powerful state in Central Europe, with a strong military and a flourishing culture. However, the kingdom began to decline in the 15th century due to internal strife and external pressures. In 1569, the Polish-Lithuanian Commonwealth was formed, which lasted until 1795 when it was partitioned by Russia, Prussia, and Austria.

2

The Polish-Lithuanian Commonwealth was a unique political system. It was a dual monarchy, with Poland and Lithuania as equal partners. The king was elected by the nobles, and the nobles had significant influence over the government. This system allowed the Commonwealth to survive for over two centuries, despite numerous challenges.

3

The Commonwealth's decline was hastened by the reforms of King Sigismund II Augustus. His death in 1596 marked the end of the direct royal rule. The Commonwealth entered a period of political stagnation, which made it vulnerable to the growing power of neighboring states.

4

The partitions of Poland in 1795 were a devastating blow to the Polish people. They lost their state and were divided among three great powers. This led to a long period of foreign rule and a struggle for independence.